

ТЕХНОЛОГИЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОГО СРЕЗА ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ ОРИГИНАЛЬНЫХ НЕХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Дакукина Т. А.

ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский политехнический университет», Томск, Россия (634050, Томск, пр. Ленина, 30), e-mail: sharda@yandex.ru

Предметом настоящей статьи является технология проведения предэкспериментального среза. Автором обосновывается необходимость его проведения в начале опытно-экспериментальной работы. Технология проведения предэкспериментального среза показана на примере обучения чтению оригинальных нехудожественных текстов. Предэкспериментальный срез состоял из ряда заданий. Работы учащихся подвергались анализу с точки зрения количественных и качественных критериев. Определялись наличие фоновых знаний, знаний культурного контекста, объём грамматически верно трансформированных предложений, количество правильно понятых лексических единиц. При подсчёте результатов использовалась разработанная автором формула и математические подсчёты. Для более эффективного подсчёта результатов в предэкспериментальном срезе участвовали две группы: экспериментальная и контрольная. Результаты проведённого среза показали слабые стороны учащихся и те трудности, над которыми нужно работать в процессе обучения чтению оригинальных нехудожественных текстов.

Ключевые слова: технология, предэкспериментальный срез, оригинальные нехудожественные тексты, количественные и качественные критерии.

PRE-EXPERIMENTAL CUT TECHNOLOGY IN TEACHING TO READ ORIGINAL NON-FICTION TEXTS

Dakukina T. A.

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russia (634050, Tomsk, pr. Lenina, 30), e-mail: sharda@yandex.ru

The subject of this article is the pre-experimental cut technology. The author justifies the necessity of its application at an early stage of experimental work. The technology in question is illustrated by the example of teaching to read original non-fiction texts. Pre-experimental cut involved a series of tasks. Students' works were subjected to analysis on quantitative and qualitative criteria. Students' background knowledge, knowledge of the cultural context, the amount of grammatically correct transformed sentences, the quantity of adequately understood lexical units were determined. A formula developed by the author and mathematical calculations were used to count the results. Two groups (experimental and control) participated in the pre-experimental cut for a more efficient calculation of the results. These results have shown the weaknesses of the students and the difficulties which must be overcome in the process of teaching to read original non-fiction texts.

Key words: technology, pre-experimental cut, original non-fiction texts, quantitative and qualitative criteria.

Введение

Разработка модели обучения какому-либо аспекту требует, как правило, теоретического и экспериментального обоснования. Для того чтобы экспериментатор мог оценить полученные в результате обучающего эксперимента данные, он должен их сравнить со знаниями и умениями до опытного обучения. Для этой цели широко используется предэкспериментальный срез. В настоящей статье речь идёт о проведении предэкспериментального среза при обучении оригинальных нехудожественных текстов [2].

Целью данного среза являлось определение исходного уровня развития умений чтения оригинальных текстов; развитие лингвокультурной, социокультурной, культурно-страноведческой компетенций.

Материал и методы исследования

В исследовании использовались методы наблюдения, анкетирования, описательный метод, проводился анализ научной литературы по указанной проблеме [1, 3, 4]. В качестве материала для предэкспериментального среза нами был предложен оригинальный текст «DieLoveparade – einesdergrößtenFesteinBerlin» [5].

Результатыисследования

Технология предэкспериментального среза представляет собой оптимальный набор способов, организованных в определённой последовательности с выполнением учащимися ряда заданий, результаты которых должны показать их начальный уровень знаний и умений по исследуемой проблеме.

При проведении предэкспериментального среза студенты выполняли ряд заданий: 1) каждому учащемуся была предложена фотография с изображением парада любви [5], испытуемым необходимо было составить ассоциограмму, опираясь на наглядность. Таким образом, автор определял, насколько учащиеся владеют фоновыми знаниями.

1. Ответы испытуемых показали следующее: предположения относительно содержания текста выдвигались испытуемыми с опорой на название «Loveparade», а именно на знакомые части этого слова. Но ни в одном из случаев описание не соответствовало истине. Учащиеся, высказав свои ассоциации, пришли практически к единому мнению: этот парад посвящён всем влюблённым. Никто не обратил внимание на надписи на плакатах, некоторые сравнили этот праздник с днём влюблённых.

Это свидетельствует о недостаточном количестве у учащихся фоновых знаний, незнании культурного контекста. Это происходит в том случае, если читателю не объясняются какие-либо факты, исходя из того, что носителю языка эти факты имплицитно известны. Но результаты данного задания свидетельствуют о наличии мотивации к чтению оригинального текста с целью подтверждения или опровержения выдвинутых ими гипотез, обращая внимание на национально-специфические понятия, соответствующие социокультурной действительности Германии, но отсутствующие (частично или полностью) в России.

2. Второе задание предполагало чтение оригинального текста, в процессе которого учащимся необходимо было перевести выделенные в тексте слова с помощью словаря (10 слов), переконструировать сложные морфолого-синтаксические конструкции более простыми. Следующий шаг работы, цель которого проверить умение выявлять и понимать лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию текста, – заполнение таблицы с информацией (известная/ новая информация, как вы понимаете её).

3. Далее необходимо было проанализировать работы учащихся с точки зрения количественных и качественных критериев. Количественные критерии: 1) объём правильно понятой лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой информации; 2) объём грамматически верно трансформированных предложений (по отношению к количеству данных предложений); 3) количество правильно переведённых слов с помощью словаря (количество правильно понятых лексических единиц на количество ошибок). Качественными критериями выступали: 1) полнота отражения учащимися лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой информации, содержащейся в данном оригинальном тексте; 2) правильность трансформации грамматических форм и структур без искажения смыслового содержания высказывания; 3) правильность перевода лексических единиц с помощью словаря.

При подсчёте результатов мы использовали следующую формулу: $K = K_o/K_p$; где K – коэффициент (далее K_f) владения лингвокультурной, социокультурной, культурно-страноведческой информацией в первом случае, коэффициент владения умением переконструировать грамматические формы и конструкции во втором и в третьем, K – коэффициент владения лексическими единицами с помощью словаря; K_o – общее количество информации в тексте (слов, конструкций), K_p – количество правильных ответов учеников. ЭГ – экспериментальная группа. КГ – контрольная группа. Результаты выполненных заданий отражены в таблицах 1, 2, 3.

Таблица 1

Результаты выполнения задания 1

Учащиеся ЭГ	Кол-во фактической информации в тексте	Кол-во правильных ответов	Кф правильно понятой информации	Учащиеся КГ	Кол-во правильных ответов	Кф понятой информации
ученик 1	6	2	0,33	ученик 1	3	0,73
ученик 2 и т.д.		1	0,2	ученик 2 и т.д.	2	0,33
Кср	0,32			Кср	0,35	

Как видно, коэффициент владения лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой информацией текста у учащихся экспериментальной и контрольной групп почти одинаковый (у контрольной группы на 0,03 выше). С одной стороны, это говорит о том, что у учащихся не развито умение распознавать данную информацию, содержащуюся в оригинальном тексте, с другой стороны, они владеют лишь минимумом «фоновых знаний», связанных с данной темой.

4. Важным для анализа результатов предэкспериментального среза является коэффициент правильно в грамматическом плане переконструированных предложений. Результаты отражены во второй таблице.

Таблица 2

Результаты выполнения задания 2

Учащие ЭГ	Кол-во предложений	Кол-во правильных ответов	Кф грамматически верно переконструированных предложений	Учащие КГ	Кол-во правильных ответов	Кф грамматически верно переконструированных предложений
ученик 1	5	2	0,4	ученик 1	3	0,6
ученик 2 и т.д.		3	0,6	ученик 2 и т.д.	2	0,4
Кср			0,33	Кср		0,36

5. Говоря далее о количественных критериях, нами высчитывался по той же самой формуле коэффициент владения лексическими единицами с помощью словаря (таблица 3).

Таблица 3

Результаты выполнения задания 3

Учащиеся ЭГ	Кол-во подчеркнутых слов в тексте	Кол-во правил-х ответов	Кф владения лекс. ед. с помощью словаря	Учащиеся КГ	Кол-во правил-х ответов	Кф владения лекс. ед. с помощью словаря
ученик 1	10	5	0,5	ученик 1	5	0,5
ученик 2		7	0,7	ученик 2	7	0,7
Кср			0,5	Кср		0,55

Таким образом, данное задание позволило определить, что учащиеся как контрольной, так и экспериментальной групп (разница в 0,05) недостаточно владеют навыками работы со словарём.

6. Особой трудностью для испытуемых являлось объяснение ключевого слова *Loveparade* и национально-маркированных лексических единиц, таких как: *Ku-Damm*, *Eierkuchen*, *Tiergarten* из-за отсутствия знаний культурного контекста (таблица 4).

Таблица 4

Результаты выполнения задания 4

Учащиеся ЭГ	Кол-во национально-маркированных	Кол-во правил-ых ответов	Кф владения национально-специфиче	Учащиеся КГ	Кол-во правил-ых ответов	Кф владения национально-специфиче
-------------	----------------------------------	--------------------------	-----------------------------------	-------------	--------------------------	-----------------------------------

	лексическ их единиц в тексте		ским понятием			ским понятием
ученик 1	4	1	0,25	ученик 1.	1	0,25
ученик 2 и т.д.		1	0,25	ученик 2 и т.д.	1	0,25
Кср		0,3		Кср		0,35

Эти задания были сформулированы к определённому тексту и использованы затем как основание для определения тех трудностей, которые учащимся встретились при чтении оригинального текста.

На этом этапе нами была поставлена цель определить понимание значения незнакомого национально-маркированного слова, проверить умение работы со словарём, умение понимать лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию иной действительности и умение упрощать предложения со сложными грамматическими конструкциями.

В результате выяснилось следующее: учащиеся не могут полностью справиться с этими заданиями, а средний коэффициент по каждому показателю выше у контрольной группы. Но поскольку разница в среднем коэффициенте небольшая, можно сделать вывод: уровень развития умения чтения оригинального текста до экспериментального обучения у учащихся двух групп одинаков.

7. Анализ работ учащихся показал, что особую трудность представило задание, связанное с пониманием лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой информации. Немногие учащиеся поняли, что парад любви символизирует не близкие взаимоотношения между мужчиной и женщиной, а несёт более широкий смысл. Парад представляет собой своего рода политическую демонстрацию, проходящую под девизом терпимости, взаимопонимания и взаимоуважения друг к другу, не только внутри одной нации, но и между людьми разных стран. Это указывает на необычность условий, в которых протекает данное событие, также и сами действия молодёжи нетипичны для России. Все эти детали, отсутствующие у нас в стране, и вызвали непонимание обучаемых.

В ходе наблюдений за работой учащихся были отмечены трудности, которые возникали у ребят при работе со словарём. Например, расшифровка того или иного условного обозначения, определение словарной формы слова, выбор подходящего контекстуального значения, долгий поиск слова в словаре. В работах учащихся имели место ошибки, связанные с упрощением сложных синтаксических структур.

8. В ходе наших наблюдений было установлено, что у обучаемых не развиты лингвокультурная, социокультурная и культурно-страноведческая компетенции. Скорость

чтения испытуемых соответствует ступени обучения, понимание касалось несложных адаптированных текстов. Учащиеся могут определить придаточные цели, причины, составить предложения по аналогии, но тем не менее понимание несложных определённых грамматических конструкций, распространённых предложений и распознавание омонимичных форм в оригинальном тексте ещё представляет трудности. Вследствие этого понимание содержания прочитанного является не полным, а скорее обобщённым.

9. На данный факт указывают и результаты следующего задания, направленного на построение частей текста в строгой логической последовательности и подбор подходящего заголовка из предложенных к каждой части текста. Перед нами стояла задача – определить, насколько глубоко учащиеся поняли содержание оригинального текста и умеют устанавливать причинно-следственные связи между отдельными частями текста. Учащимся были розданы списки с заголовками и отрывками текста, не связанными между собой [2]. Результаты приведены в таблицах 5, 6.

Таблица 5
Результаты экспериментальной группы

Номер задания	Кол-во правильных ответов	Кол-во неправильных ответов	Кф
1	5	10	0,5
2	4	11	0,36

Таблица 6
Результаты контрольной группы

Номер задания	Кол-во правильных ответов	Кол-во неправильных ответов	Кф
1	5	10	0,5
2	6	9	0,66

Результаты высчитывались по формуле: $K_{cp} = R_{п} / R$, где $R_{п}$ – количество правильных ответов; R – количество неправильных ответов.

Как видно из результатов данных таблиц, большинство учащихся не справилось с этим заданием; некоторые правильно подобрали названия к отрывкам текста, но не все из них верно расположили части текста в логической последовательности. Как выяснилось в дальнейшем, одной из причин неправильного выполнения этого задания явилось незнание слов-коннекторов.

10. Следующий шаг работы над текстом являлся важным этапом предэкспериментального среза, так как включал в себя задание на письменную интерпретацию текста. Цель данного этапа – определить, умеют ли учащиеся письменно интерпретировать на основе прочитанного, используя информацию текста. Учащимся было

дано задание составить письменную интерпретацию текста. При этом нами не акцентировалось, какой вид письменной интерпретации выбрать. Задание было выполнено неверно, вместо письменной интерпретации они кратко передали содержание прочитанного с использованием слов и предложений текста в неизменном виде. Отсутствовали клише, косвенная речь, упрощение сложных синтаксических конструкций. При дальнейшем обсуждении выяснилось: причиной неправильного выполнения этого задания являлось как неумение письменно интерпретировать текст, так и недостаточно полное понимание прочитанного.

Выводы

Результаты предэкспериментального среза показали слабую подготовку учащихся к пониманию оригинальных текстов, содержащих лингвокультурную, социокультурную и культурно-страноведческую информацию. Существуют трудности понимания сложных грамматических конструкций, ввиду отсутствия фоновых знаний наблюдается недостаточный уровень владения национально-специфическими понятиями, отмечается недостаточный объём знаний о культуре страны изучаемого языка, имеются трудности, связанные с составлением письменной интерпретации. Скорость чтения – довольно низкая, ученики постоянно прибегали к помощи словаря при понимании даже тех лексических единиц, о значении которых можно было догадаться либо по знакомым элементам, либо, опираясь на контекст, пытались понять текст дословно. Таким образом, анализ результатов показал низкий уровень развития умения полно понимать содержание оригинальных нехудожественных текстов, так необходимого для развития лингвокультурной, социокультурной и культурно-страноведческой компетенций.

Список литературы

1. Гурвич П. Б. Теория и практика эксперимента в методике преподавания иностранного языка. – Владимир, 1980. – 104 с.
2. Дакукина Т. А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: дис. ... канд. пед. наук. – Томск, 2004. – 219 с.
3. Штульман Э. А. Основы эксперимента в методике обучения иностранным языкам. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1971. – 144 с.
4. Штульман Э. А. Методический эксперимент в системе методов исследования. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1976. – 156 с.
5. Jugendmagazin. – Düsseldorf: Druck und Verlag, 1998. – № 4. – S. 22-23.

Рецензенты:

Малкова Ирина Юрьевна, доктор педагогических наук, доцент, профессор кафедры общей и педагогической психологии факультета психологии Национального исследовательского Томского государственного университета, г. Томск.

Соколова Ирина Юрьевна, доктор педагогических наук, профессор кафедры инженерной педагогики Национального исследовательского Томского политехнического университета, г. Томск.